



更新

為「客旅」加油 P2、3

感恩與代禱 P5

主席的話

你們在自己的地收割莊稼時，不可割盡田的角落，也不可拾取莊稼所掉落的。不可摘盡葡萄園的葡萄，也不可拾取葡萄園中掉落的葡萄，要把它們留給窮人和寄居的。我是耶和華—你們的上帝。利19:9-10

若有外人寄居在你們的地上和你同住，不可欺負他。寄居在你們那裏的外人，你們要看他如本地人，並要愛他如己，因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華—你們的上帝。利19:33-34

因在美國的第二個孫兒預計十月底出生，而第一個孫兒才十五個月大，內子和我八月底到美國預備幫忙。以往去探兒媳只停留三個星期左右，這次就留了七個星期。由於逗留的時間長很多，便有了一個特別的感受—短時期是過客，長時期便是寄居。過客遇到任何困難都不要緊，回到自己地方就好了；寄居就不同，不是屬於自己的地方，遇到困難就有種徬徨的感覺。

希伯來人是個十分注重鄉土親情的民族，「本族本家」不單是個人身份的定位，「本族本家」的福祉更是行事為人不能忘記的準則，但在律法中，卻特別指明要善待寄居的人，幫助他們如同自己人，因為希伯來人自己也經歷過在埃及寄居的慘痛經驗。

在香港有一群本是過客卻成了寄居的人，就是非本地居民囚犯。我們以前也介

紹過對這些囚友的院內服侍。這一期我們介紹對這些「寄居者」的「院外」工作，就被釋放等候回家的囚友和逾期居留等候審批行街紙的逾期居留者的服侍。

我們對所有在囚人士的服事都是出於對受罪束縛的瞭解，對非本地囚友的服事更是再加上對寄居者的照顧。對於

等候回家和申領行街紙的人，情況雖比在囚的好，但還是脆弱徬徨的，需要我們把從神而來的愛帶給他們，讓他們可以看到「雲柱火柱」，對未來抱有信心，安心等候。

周榮富牧師



為「客旅」加油

趙卓麟 (事工主任)

更新會事工除了要接觸在懲教院所服刑的在囚人士之外，也須要接觸由入境事務處管轄的青山灣入境事務中心 (CIC) 的羈留人士，他們有些是非法入境者、有些是因為簽證過期、有些是因為違反居留條件、也有些是已經服刑完畢但等候返回原居地的更生人士。

在監獄遇見所員的感覺，跟於CIC遇見的人士所產生的感覺，非常不一樣，前者的心境平服，因為所員都各自有他們已知道的刑期，而且監獄的環境及時間安排也促使置身其中的犯人有較為容易跟從的表現，然而在CIC，那裡的羈留人士的心情難以言喻，因為他們在心境上某程度也感到釋放的自由，但真正獲釋的日子卻又在等待中，因為他們或會因不同原因延期逗留在港的日子，等候對於他們或長或短。

我們於每月第2及第4週五為男性羈留人士舉行宗教班，而女性羈留人士的宗教班就在第1及3週五舉行，我們和來自不同語言群體的教會義工及牧師，帶著不同語言的聖經及靈修小冊子，分別進入男性及女性的羈留中心，探訪那裡不同文化的羈留人士，並帶領他們參與破冰遊戲（塑造輕鬆歡愉氣氛）、詩歌敬拜（讓心靈得釋放和喜樂）、信息分享（接受上主的教導）及彼此代禱（互相分享支持），期望他們有持久的忍耐力去等候，因為他們都沒有有一個確實的獲釋日子。

事實上，每次的聚會，可能就是跟他們最後一次的見面時刻，所以我們盡力確保他們都有機會跟耶穌基督建立個人關係，我祈望他們在漂泊的人生中找到等候的意義、及感受到上主垂憐的愛正在突破四圍冰冷的牆壁和鐵柵，更祈願他們的信心像《希伯來書》11章裡所形容的信心偉人一般堅固，因為他們就「是異鄉人、是客旅」(來11:13)，正嚮往一個更美的立足點。

當羈留者在青山灣獲釋後，如他們仍留在香港，更新會便邀請懂英語的他們來參與麥子團契。他們大數多是沒有身份及地位的尋求庇護者，等待著申請獲批。更新會麥子團契為更生人士提供一個在主裡的家庭，讓他們自由自在地分享他們的故事及生活。這團契是一個有屬靈鼓勵的地方，在主耶穌裡從聖經學習建立信心及面對生命的挑戰；團契還會組織有趣的活動如遠足、跳舞(敬拜)、聚餐等，讓組員有機會接觸社區、義工及聯繫不同教會。團契的目標是讓他們知道在上帝的眼中他們是寶貴及有價值的，就算他們處於不確定及沒有身份中，他們仍可以有目標及對社會作出正面的貢獻，在逗留香港期間可以向他人傳福音及作好準備前往上帝為他們預備的下一站。

假如你有駕車的經驗，一定知道在汽油用畢前必須加油，如果等到汽油消耗盡時才想到要加油，那時就太遲了。人生路上，你知道你下一個加油站在那裡嗎？我祈求上帝因為祂的臨在，使羈留中心成為羈留人士的人生加油站，無論何時，當他們為著前路感到懼怕時，他們可以感受到生命中有上帝的幫助。



「客旅」的天路歷程

Sonny (外籍更生人士)

我是Sonny來自一個基督徒家庭，七歲接受洗禮；以我記憶我的成長是由一個正直的家庭—每天參與教會聚會及天天有30分鐘讀經時間一所培育的。我從小學到完成大學的「設計與規劃」碩士畢業及擁有自己的建築生意，看來所有都十分順利。

然而於2013年我的父親去世讓我的生命開始崩潰。因失去如至友及英雄般的父親，我試圖以出走、旅遊及擴闊視野為由來減輕沮喪。因喜歡香港於是便留下來，結果我因著沒有身份及不能合法地工作，於是在沒有目標沒有計劃底下陷於毒品及性慾中，經歷四年吸毒及放縱的生活。

這樣的生活使我完全忘記自己是誰及來自哪裡。於2018年最終我被判有罪要坐牢，我感到非常憂愁很想尋到內心的自由。在這尋覓的當時聽聞基督教更新會有聚會，我很想參與以圖結交新朋友及異性。在第一次參與聚會中我流淚滿面。我感受到上帝的臨在，我感到羞愧及罪疚我竟如此渡過我的生命。從那刻開始我深深感到很想認識主更多及尋求心靈醫治。

我決定尋求主及心靈得醫治，很多事情向我顯示出來。在義工們的分享及勸說時一段經文直刺入我的腦袋，就是上帝從不說謊，我就對自己說如果上帝永不說謊我想認識祂更多及跟隨祂，因為按祂的應許祂不會說謊。於是當我開始每天看聖經我便知道祂更多。刑滿後我被送到青山灣入境事務中心，繼續參加更新會每星期的聚會，及得到其他等待回家的羈留人士的幫助，強化我的信心，我已準備好釋放後開始我的旅程。我離開中心後我加入了更新會的

麥子團契經歷上帝的大能，我找到了一個主裡的家庭學習完全向主降服，祂使我置諸死地而重生。在主的同时在中讓我再次感到獨特及自信，因著祂的同时在我明白到在上帝眼中我們都是平等及不被限制的。在團契裡服侍上帝祂讓我感到自由無束縛。因著我曾被外界人士幫助了很多，現時我亦有探訪青山灣及監獄，帶給他們一些必需品及分享鼓勵的說話準備他們出冊後的新生命，就像我曾經歷過的。



2021年7-9月份 Jul-Sept 2021

奉獻收入 DONATION INCOME	\$	\$	\$
個人奉獻 Personal Donation	310,584		
教會奉獻 Church Donation	602,100		
籌款活動 Fundraising Activities	768,720	1,681,404	
宿舍租金收入 Hostel Rental Income			
宿舍租金收入 Hostel Rental Income ^{Note 1}	205,115	205,115	
其他收入 Sundry Income			
訓練課程 Workshop & Seminar	2,900		
其他 Others	1,820	4,720	
總收入 Total Income			1,891,239
支出 EXPENSES			
行政費用 Administration Overheads	365,121		
籌款活動費用 Fundraising Activities Expenses	39,295	404,416	404,416
事工費用 Ministry Expenses			
院內事工 In-prison Ministry			
女成人事工 Female Ministry	160,648		
男成人事工 Male Ministry	256,286		
外籍人士事工 Other Nations Ministry	78,315		
青少年事工 Youth Ministry	227,915		
囚友進修 Inmates Study Fee	18,129		
書信事工 Letter Ministry	21,275		
節期禮物 Festive Gifts	3,000	765,568	
院外事工 Rehabilitated Ministry			
主恩澤森女性宿舍 The Abundant Grace Female Hostel	80,923		
男性宿舍 Male Hostel	267,834		
家庭事工 Families Ministry	64,400		
囚友/更生人士子女事工 Inmates/Rehabilitated Persons' Children Ministry	180,994		
外展事工 Outreach Ministry ^{Note 2}	35,325		
阿尼西母訓練計劃 Onesimus Training Scheme	61,479		
職業訓練 Vocational Training	30,550		
慈惠 Charity & Loving Offering	3,809	725,314	
事工總費用 Total Ministry Expenses			1,490,882
總支出 Total Expenses			1,895,298
本期事工不敷 Ministry Deficit for the period			(4,059)
承上期(1-6月)事工儲備 Ministry Reserve for the last period (Jan - Jun)			(928,940)
本年度截至2021年9月30日總事工不敷 Total Ministry Deficit for the year at 30 Sept 2021			(932,999)
扣減2021年指定基金備用 Less Accumulated Reserve of Designated Funds for 2021			(183,528)
本期累積不敷 Accumulated Deficit for the period			(1,116,527)

Note 1: 宿舍租金收入包括4間男宿舍及1間女宿舍 Hostel Rental Incomes include 4 Male Hostels and 1 Female Hostel

Note 2: 外展事工包括「深恩團契」、「音樂小組」及「更新足球隊」 Outreach Ministry includes "Full Grace Fellowship", "Music Group" and "Kun Sun Football Team"

備註 Remarks: 上述報告未經核數師覆核，只供參考。The above reports presented without auditor review that the figures are only for reference.

奉獻方法 Donation Method

- 可用劃線支票郵寄本會，抬頭寫「香港基督教更新會有限公司」或 The Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd. Issue cross cheque made payable to "Hong Kong Christian Kun Sun Association Ltd."
- 直接存入本會香港匯豐銀行戶口416-4-010375，並傳真或寄回入數單據，以便寄發收據。 Deposit to our HSBC Bank account 416-4-010375, and return the payment slip by fax or by post, a tax-deductible receipt will be issued to the donor.
- 自動轉賬表格，可在本會網頁www.ksa.org.hk下載，或致電本會會計部索取。 Auto-payment form can be download from our web site: www.ksa.org.hk, or contact our accounts department for requisition.

編輯組 Editorial Team

黃思琴小姐
Ms. Wong Sze Kam
陳佩筠小姐
Ms. Chan Pui Kwan
董怡馨牧師
Pastor Esther Tung

董事會 Board of Directors

會牧 Chaplain
何約翰牧師 Rev. Ho Yeuk Hon
主席 Chairman
周榮富牧師 Rev. Chow Wing Fu
副主席 Vice Chairman
林均堂先生 Mr. Lam Kwan Tong
財政 Treasurer
彭偉廉先生 Mr. Pang Wai Lim
執行董事 Executive Director
陳佩筠小姐 Ms. Chan Pui Kwan

執行董事(事工) Executive Director (Ministry)
許國輝牧師 Rev. Hui Kwok Fai
董事 Director
梁友東牧師 Rev. Leung Yau Tung
盧永靖先生 Mr. Lo Wing Ching
鄧祺殷博士 Dr. Tang Ki Yun
余恩明牧師 Rev. Yu Yan Ming

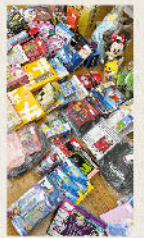
顧問團 Advisory Board

紀治興先生 Mr. Kee Chi Hing
溫以壯牧師 Rev. Wan Yee Chong
楊世傑律師 Lawyer Yeung Sai Kit
李炳光牧師 Rev. Li Ping Kwong
葉錦成博士 Dr. Yip Kam Shing
陸漢思牧師 Rev. Hans Lutz
陳一華牧師 Rev. Chan Yut Wah
鍾嘉樂牧師 Rev. Chung Ka Lok
呂焯安牧師 Rev. Lui Cheuk On
王祖興先生 Mr. Wong Chao Hing

1 感恩更新會在10月16日舉行的賣旗籌款活動十分順利平安。感謝教會及義工們的鼎力支持及奉獻，使監獄佈道工作能更有效地進行及持續發展，感謝主的賜福及供應，讓籌款達標。
We give thanks that the Flag Day held on October 16th went smoothly and safely. Thank the church and volunteers for their strong support and dedication to make the prison mission work more effective and sustainable. Thank the Lord for his blessing and supply, so that we can reach the fundraising target.

2 感恩更新會今年暑假舉辦的「開學有禮」活動，讓172位在囚人士的孩子(幼稚園至小學六年級)獲得一個護脊書包、一對護足鞋及\$200超市禮券，減輕了在囚人士家庭面對開學的經濟壓力。也感恩能夠為30位更生人士子女提供開學資助。請祈禱2022年更新會能繼續獲批為囚友舉辦「開學有禮」，計劃資助將擴展至囚友的中學子女，期望受惠人數可達250名。
Thanks to God for the "Back to School" program that was held this summer providing gifts to support the beginning of school. 172 children of inmates (kindergarten to primary 6) received back protection school bags, a pair of foot protection shoes and a \$200 supermarket gift voucher. Families of inmates are facing financial pressure to start school. We are also grateful to be able to provide school opening subsidies for the 30 children of rehabilitated persons. Please pray that the 2022 "Back to School" program will continue to be approved for inmates. The project subsidy will be extended to the secondary school children of inmates, and it is expected that the number of beneficiaries can reach 250.

3 感恩參與「天使樹聖誕行動」的本地囚友較往年增加，預計本地及海外共送出約300多份禮物給囚友子女及家長。祈求主使用義工們與囚友家庭的聯絡，能送上更多的祝福與支持。
We are grateful that more local inmates have participated in the "Angel Tree Christmas Program" than in previous years. It is estimated that more than 300 gifts will be sent locally and overseas to the children and parents of inmates. Pray for the Lord to use the connections between the volunteers and the families of prisoners to bring more blessings and support.



4 今年不能舉辦大型聖誕監獄佈道，但可以在聖誕期間舉行宗教班，及在宗教班內播放特別製作的聖誕佈道DVD，請代禱這節期宗教班能引領更多囚友認識主耶穌。
Christmas evangelistic meetings cannot be held in prison this year, but religious classes can be held during Christmas, and special Christmas evangelical DVDs can be played in the religious classes. Please pray that these religious classes will lead more prisoners to know the Lord Jesus.



5 感恩更新會在12月7日舉行聖誕佈道義工祈禱會，讓出席義工同工同心為聖誕節佈道祈禱。也請為聖誕禮物包的包裝及運送安排代禱，祈求主使用及賜福囚友收到後能明白聖誕的意義並懂得接受福音及感恩。
Thank you Lord KSA will hold a Christmas evangelism volunteer prayer meeting on December 7, so that the volunteers attending will pray for the Christmas evangelism together. Please also pray for the packaging and delivery arrangements of the Christmas gift bags, and pray that the Lord will use and bless the prisoners to understand the meaning of Christmas, the gospel and have a heart of thankfulness after receiving them.



6 感謝主讓更多更生人士及家人的恩賜被發掘及有機會發揮，他們製作了小皮革品、飾物、畫作及環保布袋等。讓義工們、教會並社會人士更多認識更生人士的才能；義賣他們的創作品，對監獄事工的推廣作出了貢獻。
Thank the Lord for allowing more rehabilitated persons and their families to discover their artistic talents and have the opportunity to sell their artworks. They have made small leather goods, accessories, paintings and environmentally friendly cloth bags. Their efforts have enabled volunteers, churches and people in the community to know more about the talents of rehabilitated people. The charity sales of their creations have contributed to the promotion of prison ministry.





Hong Kong Christian Kun Sun Association Limited

Address
Kun Sun pastoral and supporting centre
7/F, Cheung Lee Building, 137-143
Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong

Tel (852) 2728 2341
Fax (852) 2725 6478
Email ksa@ksa.org.hk
Website www.ksa.org.hk

176
Dec 2021

更新

Power Up for Sojourners P7-8

Thanksgiving & Prayer P5

Chairman's Message

When you reap the harvest of your land, do not reap to the very edges of your field or gather the gleanings of your harvest. Do not go over your vineyard a second time or pick up the grapes that have fallen. Leave them for the poor and the foreigner. I am the LORD your God. Leviticus 19:9-10

When a foreigner resides among you in your land, do not mistreat them. The foreigner residing among you must be treated as your native-born. Love them as yourself, for you were foreigners in Egypt. I am the LORD your God. Leviticus 19:33-34

My second grandson is expected to be born at the end of October in the United States, and my first grandson is only fifteen months old so my wife and I went to the United States at the end of August to help. In the past, I only stayed for about three weeks to visit my daughter-in-law, but this time I stayed for seven weeks. Since the stay was much longer, I was able to compare the contrasting feelings of passing by for a short period of time and sojourning for a longer period of time. As a traveler if one encounters difficulties there are less concerns as it is quite convenient to return to their own country; the sojourn is different, it is not a place of one's own, and when encountering difficulties, there is a feeling of isolation. The Hebrews were a people group that paid great attention to the affection of the local family. "One's own family" not only helps to establish your personal

identity, but the well-being of "One's own family" is a concern in most people's minds. In the Hebrew law, it was specifically mentioned to be kind to foreigners and help them as if they were their own countrymen, because the Hebrews themselves painfully experienced living away from their homeland in Egypt. In Hong Kong, there is a group of non-local prisoners who have become sojourners who were originally tourists. We have also introduced the prison ministry to these Other Nations inmates before. In this issue, we introduce the ministry with the "newly released sojourners", the work with prisoners who have been released waiting to return home, or those who are

waiting for a decision about their future to be able to remain in HK or not. Our service to all inmates is based on our desire to see all inmates set free in their hearts and experience a new life in Christ. Our service to non-local prisoners is coupled with care for the foreigners. For those who are waiting to return home or those applying to remain in Hong Kong, the situation is better than those in prison, but they are still fragile and isolated. We need to bring them the love from God so that they can see "The Pillar of Clouds and Fire" to guide them, also to give them hope for the future and wait with a peace of mind.

Rev. Chow Wing Fu



Power Up for Sojourners

Esther Tung (Chief Ministry Officer)

KSA ministry reaches out not only to the inmates across prisons in HK, but also to the detainees in the Castle Peak Bay Immigration Centre (CIC) operated by Immigration Department, which includes those who have committed crime related to immigration.

The atmosphere felt there in CIC is very different from that felt inside prisons. The inmates in prison know the length of their sentence or are awaiting trial. However in the CIC the detainees often do not know how long they will be there for as it depends on many factors relating to their claims for asylum or whether all details are confirmed relating to their deportation. So they are constantly in a state of waiting and uncertainty.

Monthly, we as staff, pastors and volunteers from local churches, respectively visit the male and female detention centres every Friday. The teams consist of volunteers who speak many different languages English, Cantonese, Tagalog, Vietnamese, French, Luganda and Hindi as reflecting the many cultures of the detainees inside. Likewise each visit we also bring Bibles of all different languages in order to ensure that nobody inside who needs a Bible will miss out on reading the word of God.

We host a worship service generally consisting of some ice breakers (to bring in some cheer), singing worship songs (which is such a source of joy and release for the detainees) a message (to bring the word of God) and a time of sharing and prayer (which is a time for detainees to share what is on their hearts and receive prayer from the volunteers. Detainees are encouraged to participate in these classes with the hope that they may have the endurance and hope to be patient there and to wait for their release date. For the detainees this is the last opportunity to be presented with the word of God before they are released or deported. So we see this as a very important time to ensure that people are given an opportunity to have a living relationship with Jesus before they leave.

Our prayer is that hope can find a home in their lives and make their lives there meaningful inside the walls of the detention centre. We also pray that their faith would be the today's version

of the people of faith mentioned in Hebrews 11, who are 'the strangers and foreigners on earth' (Hebrews 11:13) but desire for a better place to go for God's purpose.

After detainees are released from the CIC and if they remain in Hong Kong they are invited to join the KSA Seeds Fellowship for English speaking ex-inmates. Many who remain are asylum seekers who have no identity or status in Hong Kong. They are in a state of limbo as they await the decision about their claims. The KSA Seeds Fellowship provides a Christian family for the rehabilitated persons a place they can be themselves and be free to share their stories and their lives. The fellowship is a place of Spiritual encouragement, studying topics from scripture to build one's faith in Jesus in order to face the challenges in life. They fellowship also organizes fun activities such as hiking, dancing, food gatherings as well as provides opportunities for people to outreach to the community, to volunteer and connect with other churches. The aim of the fellowship is to let members know that they are precious and valuable in God's sight, even while they are in a state of uncertainty and without status they have a purpose and can contribute positively in society and share the gospel to others while they are in Hong Kong and prepare them for wherever the Lord may bring them next.

Suppose you are driving and you need to know where the gasoline station is on the way ahead. In life's journey as you walk through it, do you know where your gasoline station is?



Where can you get power to journey on? Our prayer that is that our KSA ministries may become a power station to the detainees and temporary residents in Hong Kong because of God's presence. Whenever feeling the fear of the unknown future, they may feel the touch of God's help in their lives.

A traveler's Prigrim Progress

Sonny (Rehabilitated person of other nation)

My name is Sonny, I was born into a Christian family and was Baptised when I was 7 days old, all I remember growing up was that I was brought up in a righteous home attending church services daily and having 30 mins bible studies on a daily basis. Everything went so well with my life from primary to the point that I graduated with a degree in planning and design and started my own construction business.

However life for me started crumbling down when I lost my dad in 2013. Due to that depression and losing someone that was my best friend and my hero I decided to just get away, travel and widen my horizons. Eventually I fell in love with Hong Kong where I eventually stayed. I ended up trapped in Hong Kong as I had no identity and could not legally work, so I had no goals and no plans I ended up becoming imprisoned into a life associated with indulgence in drugs and sex. For four years all I knew was taking drugs and living a carefree life.

That life made me totally forgot who I was and where I came from. In 2018 I was finally convicted and was in prison, I was so sad and searching for that inner freedom. In that search I heard about the KSA Christian fellowship which I decided to join just for the sake of meeting new people and also seeing the opposite sex. The first day that I attended the fellowship I broke down into tears. I felt Gods presence in there, all I felt was shame and guilt on how I was

living my life. From that very moment I decided deep down that I wanted to know more and go in search of God and inner healing.

As I made up my mind to search for that God and inner healing so many things started to reveal itself to me. And in the volunteers' sharing and talks there was a verse that stuck in my mind, one of them was that God never lies I said to



myself if God never lies I want to know him more and follow him more because he won't lie about His promises. That's when I started to read the bible daily and get to know him more. After prison I was sent to the CIC where I continued to have weekly fellowship with KSA and fellow detainees which helped to strengthen my faith as I was getting ready to be released to start my own journey, life after prison. When I came out I joined the KSA Seeds Fellowship and experienced God in a powerful way. I found a family in Christ in HK and I learned to surrender my life completely to Christ which has giving me a rebirth of all the things that have been put to death in my life. Been in the presence of God makes me special and brings back that confidence in me once again, because in the presence of God I am reminded how we are all equal in God's eyes and there are no limitations. Being in fellowship and serving God has giving me that freedom without borders. As the support I received from outsiders helped me so much now I also visit detainees in the CIC and prison in order to help them with important essentials and share an encouraging word to prepare them for a new life after release just like what happened to me.